



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
19 November 2012
Russian
Original: English

**Комиссия Организации Объединенных Наций
по праву международной торговли**
Сорок шестая сессия
Вена, 8-26 июля 2013 года

Доклад Рабочей группы III (Урегулирование споров в режиме онлайн) о работе ее двадцать шестой сессии (Вена, 5-9 ноября 2012 года)

Содержание

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
I. Введение	1-4	2
II. Организация работы сессии	5-11	3
III. Ход обсуждения и принятые решения	12	4
IV. Урегулирование споров в режиме онлайн применительно к трансграничным электронным сделкам: проект процессуальных правил	13-81	4
A. Общие замечания	13-24	4
B. Комментарии к проекту процессуальных правил	25-81	7
6. Решение нейтральной стороны (A/CN.9/WG.III/WP.117/Add.1, проект статьи 9)	25-67	7
7. Другие положения (A/CN.9/WG.III/WP.117/Add.1, проект статьи 10)	68-81	14
V. Будущая работа	82	16
Приложение		17



I. Введение

1. На своей сорок третьей сессии (Нью-Йорк, 21 июня – 9 июля 2010 года) Комиссия решила учредить Рабочую группу для проведения работы в области урегулирования споров в режиме онлайн применительно к трансграничным электронным коммерческим сделкам, включая сделки между коммерческими структурами (КС-КС) и между коммерческими структурами и потребителями (КС-П)¹. Было также выражено согласие о том, что вопрос о форме юридических стандартов, которые будут подготовлены, должен быть решен после дальнейшего обсуждения этой темы.

2. На своей сорок четвертой сессии (Вена, 27 июня – 8 июля 2011 года) Комиссия подтвердила мандат Рабочей группы III применительно к трансграничным сделкам, включая сделки КС-КС и КС-П². Комиссия постановила, что, хотя Рабочая группа может толковать этот мандат как охватывающий сделки между потребителями (П-П) и, при необходимости, разрабатывать возможные правила, регулирующие отношения П-П, при этом следует обращать особое внимание на то, чтобы такими положениями не заменялось законодательство о защите прав потребителей. Комиссия постановила также, что в целом Рабочей группе при выполнении своего мандата следует непосредственным образом рассмотреть последствия ее обсуждения для вопроса защиты прав потребителей и что ей следует представить свой доклад Комиссии на ее сорок пятой сессии³.

3. На своей сорок пятой сессии (Нью-Йорк, 25 июня – 6 июля 2012 года) Комиссия подтвердила мандат Рабочей группы применительно к многочисленным трансграничным электронным сделкам низкой стоимости, и Рабочей группе было предложено продолжить изучение всего диапазона средств, обеспечивающих эффективное применение результатов урегулирования споров в режиме онлайн, и продолжать выполнять свою работу наиболее эффективным образом⁴. Было решено также, что Рабочей группе следует рассмотреть вопрос о том, в какой степени проект правил отвечает нуждам развивающихся стран и стран, находящихся в постконфликтной ситуации, в частности с точки зрения необходимости этапа арбитражного разбирательства в качестве элемента этого процесса, и представить Комиссии на одной из ее будущих сессий соответствующий доклад; Рабочей группе следует также продолжать обсуждение вопроса о воздействии урегулирования споров в режиме онлайн на защиту прав потребителей в развивающихся и развитых странах и в странах, находящихся в постконфликтных ситуациях⁵.

4. Самая последняя подборка ссылок на рассмотрение Комиссией результатов работы Рабочей группы содержится в пунктах 5-14 документа A/CN.9/WG.III/ WP.116.

¹ *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, шестьдесят пятая сессия, Дополнение № 17 (A/65/17), пункт 257.*

² Там же, *шестьдесят шестая сессия, Дополнение № 17 (A/66/17), пункт 218.*

³ Там же, пункт 218.

⁴ Там же, *шестьдесят седьмая сессия, Дополнение № 17 (A/67/17), пункт 79.*

⁵ Там же, пункт 79.

II. Организация работы сессии

5. Рабочая группа III (Урегулирование споров в режиме онлайн), в состав которой входят все государства – члены Комиссии, провела свою двадцать шестую сессию в Вене с 5 по 9 ноября 2012 года. На сессии присутствовали представители следующих государств – членов Рабочей группы: Австрия, Боливия (Многонациональное Государство), Бразилия, Венесуэла (Боливарианская Республика), Германия, Гондурас, Израиль, Испания, Канада, Кения, Китай, Колумбия, Мексика, Пакистан, Республика Корея, Российская Федерация, Сальвадор, Сенегал, Сингапур, Соединенные Штаты Америки, Таиланд, Турция, Украина, Филиппины, Франция, Чешская Республика и Япония.

6. На сессии присутствовали также наблюдатели от следующих государств: Беларусь, Бельгия, Венгрия, Доминиканская Республика, Индонезия, Кипр, Нидерланды, Панама, Польша, Португалия, Финляндия и Эквадор.

7. На сессии присутствовали также наблюдатели от Палестины и Европейского союза.

8. В работе сессии участвовали также наблюдатели от следующих международных организаций:

а) *межправительственные организации*: Лига арабских государств;

б) *международные неправительственные организации*: Ассоциация адвокатов штата Нью-Йорк (ААНЙ), Институт права и технологии (Университет им. Масарика), Латиноамериканский институт электронной торговли (ЛАИЭТ), Мадридский арбитражный суд, Национальный центр технологий и урегулирования споров (НЦТУС), Совет по арбитражу в строительной отрасли (CASO) и Центр международного юридического образования (ЦМЮО).

9. Рабочая группа избрала следующих должностных лиц:

Председатель: г-н Аугустин МАДРИД ПАРРА (Испания)

Докладчик: г-жа Ольга КОСТЫШИНА (Украина)

10. На рассмотрении Рабочей группы находились следующие документы:

а) аннотированная предварительная повестка дня (A/CN.9/WG.III/WR.116);

б) записка Секретариата об урегулировании споров в режиме онлайн применительно к трансграничным электронным коммерческим сделкам: проект процессуальных правил (A/CN.9/WG.III/WR.117 и Add.1);

в) записка Секретариата об урегулировании споров в режиме онлайн применительно к трансграничным электронным коммерческим сделкам: дополнительные вопросы для рассмотрения в ходе работы по созданию глобальной системы УСО (A/CN.9/WG.III/WR.113);

d) предложение правительства Канады, касающееся принципов деятельности поставщиков услуг по урегулированию споров в режиме онлайн и нейтральных сторон (A/CN.9/WG.III/WP.114); и

e) записка, представленная Центром международного юридического образования (ЦМЮО), о включении материально-правовых принципов, касающихся исков и средств правовой защиты в рамках УСО, в статью 4 проекта процессуальных правил: анализ и предложение (A/CN.9/WG.III/WP.115).

11. Рабочая группа утвердила следующую повестку дня:

1. Открытие сессии
2. Выборы должностных лиц
3. Утверждение повестки дня
4. Рассмотрение вопроса об урегулировании споров в режиме онлайн применительно к трансграничным электронным сделкам: проект процессуальных правил
5. Прочие вопросы
6. Утверждение доклада.

III. Ход обсуждения и принятые решения

12. Рабочая группа возобновила свою работу по пункту 4 повестки дня на основе записок, подготовленных Секретариатом (A/CN.9/WG.III/WP.117 и добавление к нему; A/CN.9/WG.III/WP.113; A/CN.9/WG.III/WP.114; и A/CN.9/WG.III/WP.115). Обсуждения и решения Рабочей группы по этому пункту отражены в главе IV.

IV. Урегулирование споров в режиме онлайн применительно к трансграничным электронным сделкам: проект процессуальных правил

A. Общие замечания

13. В начале двадцать шестой сессии Рабочей группы было внесено предложение прервать ее работу для проведения неофициальных консультаций с целью достичь понимания по ряду ключевых вопросов, мнения по которым в Рабочей группе разделились. Было выражено общее согласие с тем, что такие неофициальные консультации, возможно, позволят добиться подвижек в общем рассмотрении Правил.

14. Во второй половине первого дня сессии одной из делегаций от имени участников было сделано краткое сообщение о ходе неофициальных консультаций. Было сообщено, что в ходе консультаций выражались в целом две позиции, а именно: i) с одной стороны, позиция стран, согласно законодательству которых предшествующие возникновению спора соглашения

об арбитраже не являются обязывающими для потребителей, и ii) позиция стран, в которых такое законодательство отсутствует, с другой стороны. Было заявлено, что включение в Правила этапа арбитражного разбирательства может вызвать проблемы в тех странах, в которых такие соглашения не считаются обязывающими.

15. Для решения этой проблемы было предложено создать двухкомпонентную систему УСО, первый компонент которой будет включать этапы переговоров, содействия урегулированию и арбитражного разбирательства, а второй не будет включать этап арбитража. Было отмечено, что этого можно добиться путем подготовки альтернативных оговорок или положений, согласно которым участники сделки могли бы договариваться о применении тех Правил УСО, которые содержат разные положения, относящиеся к разным компонентам. Было указано на достижение консенсуса относительно необходимости обеспечить гибкость Правил таким образом, чтобы они допускали (в частности) применение такого двухкомпонентного подхода.

16. В этой связи была сделана ссылка на проект статьи 8(1) бис, касающийся перехода к этапу арбитражного разбирательства, когда стороны не смогли достичь урегулирования по спору. Этот вопрос связан с существующим в некоторых странах требованием, согласно которому для перехода к арбитражному разбирательству потребителю необходимо дать соответствующее согласие после возникновения спора, и смежный вопрос о том, в какой момент процедуры потребуется такое согласие (называемое иногда "вторым щелчком компьютерной мышки"). Было отмечено, что решению этого вопроса способствовало бы проведение дополнительных неофициальных консультаций, которые и были затем начаты с согласия Рабочей группы.

17. Ряд делегаций заявили о необходимости включения в процедуру УСО этапа арбитражного разбирательства с конечным результатом, имеющим обязательную юридическую силу, особенно в развивающихся странах, где, по их мнению, такой результат будет служить как для потребителей, так и для мелких предпринимателей, участвующих в сделках, защитой, которой они в настоящее время лишены. Ряд других делегаций высказали мнение, что в создании глобальной системы эффективного, оперативного и низкзатратного урегулирования споров заинтересованы все страны и что необходимо определить, какие решения будут выноситься такой системой. В порядке разъяснения было отмечено, что неофициальные консультации представляют собой "мозговую атаку", которая преследует цель добиться общего понимания, и от них не следует ожидать вынесения заключений, имеющих обязательную силу для участников.

18. Был сделан вывод о том, что, хотя в результате неофициальных консультаций не удалось прийти к формальной договоренности, они способствовали достижению более полного общего понимания по ряду вопросов, в частности по аспекту о том, что Правила могут включать как подход к УСО, предусматривающий этап арбитражного разбирательства, так и подход, не предусматривающий такого этапа. Ряд делегаций отметили, что в любом решении, касающемся этапа арбитражного разбирательства, должны быть учтены замечания в отношении защиты потребителей, высказанные

делегациями, правовые системы которых предусматривают, что предшествующие возникновению спора соглашения об арбитраже не являются обязательными для потребителей.

19. Было достигнуто широкое понимание того, что Правила УСО должны допускать придание обязательной силы для всех сторон соглашения об арбитраже, заключенным после возникновения спора, в тех правовых системах, где такие соглашения разрешены законодательством. Было также выражено согласие с тем, что вопрос о защите потребителей вызывает общую обеспокоенность и может по-разному решаться в разных национальных контекстах и системах. Кроме того, было выражено согласие с тем, что Рабочая группа возобновит рассмотрение проекта Правил, начав с проекта статьи 9 и исходя из того, что эта статья не будет распространяться на "безарбитражный" компонент любого компромиссного решения, которое может быть достигнуто.

20. Было высказано мнение, что в ходе обсуждения в Рабочей группе двухкомпонентной системы, возможно, не была должным образом учтена вероятность третьего компонента, а именно принятия нейтральной стороной решения, которое не является равнозначным официальному арбитражному решению и скорее подпадает под действие частных механизмов приведения в исполнение. Было отмечено, что такой третий вариант не исключает возможности официального арбитражного разбирательства. Было также отмечено, что Комиссия в своем докладе за 2012 год (A/67/17), а именно в пункте 79(с) этого доклада, дала Рабочей группе ясное поручение рассмотреть возможность частного варианта приведения в исполнение. Это мнение было поддержано Рабочей группой.

Предложение

21. В порядке разъяснения двух компонентов, которые делегации в неофициальном порядке обсуждали в течение недели, и предложения формулировок для соответствующих статей Правил был представлен документ, содержащийся в приложении к настоящему докладу, который не был официально одобрен Рабочей группой и который не обсуждался на этой сессии. Многие делегации дали высокую оценку сотрудничеству, которое имело место при подготовке этого документа, и выразили надежду на то, что двухкомпонентный подход, способный учесть две разные точки зрения, высказанные в Группе в отношении применения Правил, смогут послужить основой для дальнейшего рассмотрения Правил. Вместе с тем было отмечено, что этот документ не следует рассматривать как исключающий другие компоненты и, в частности, компонент, предусматривающий возможность альтернативного арбитражу механизма обеспечения соблюдения, и такую структуру Правил, которая позволит применять такой существующий механизм.

22. В связи с первым мнением, изложенным в этом документе, в порядке разъяснения было, кроме того, отмечено, что он также отражает позицию, согласно которой содержание Правил УСО не должно предусматривать автоматического перехода к этапу арбитража, особенно в отношении потребителей, правовые системы которых не обязывают их соблюдать соглашения об арбитраже, заключенные до возникновения спора, и которые не

дали согласия на передачу на арбитраж их спора в режиме онлайн после возникновения спора.

23. Было отмечено, что, несмотря на прогресс, достигнутый при составлении этого документа, существует вероятность риска, связанного с динамикой рынка, в результате чего работа Рабочей группы может утратить свою актуальность. Было указано на то, что больше всего в эффективных процедурах УСО нуждаются потребители и что главной целью должны быть простота и доступность Правил.

24. Другие делегации призвали Рабочую группу представить для следующей сессии конкретные предложения относительно формулировки конкретных статей, которая будет отражать правовые позиции этих делегаций, с тем чтобы обеспечить дальнейший прогресс в разработке Правил и повысить эффективность ее работы. Было также отмечено, что этот документ сможет послужить основой для новой редакции Правил, которая будет рассмотрена на двадцать седьмой сессии Рабочей группы.

В. Комментарии к проекту процессуальных правил

6. Решение нейтральной стороны

Проект статьи 9 ([Принятие] [Направление] [постановления] [решения])

25. Рабочая группа рассмотрела проект статьи 9 в том виде, в каком он содержится в пункте 44 документа A/CN.9/WG.III/WP.117/Add.1.

Пункт 1

"Решение" или "постановление"

26. Ряд делегаций заявили, что слово "решение" представляется им более предпочтительным, чем слово "постановление", поскольку слово "решение" созвучно с существующими формулировками национальных правовых систем, имеющими отношение к урегулированию материально-правовых споров, а также действующего Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ. Было отмечено, что применение этого слова не будет противоречить принципам предлагаемого "первого компонента", о котором говорится в пункте 15 выше.

27. В поддержку слова "решение" было отмечено, что оно согласуется с унифицированной правовой терминологией и что оно обычно применяется в контексте традиционного арбитражного разбирательства. Было также указано на то, что важно добиться подвижек в рассмотрении Правил и что снятие скобок, не отражая окончательного мнения по этому вопросу, ускорит рассмотрение Правил Рабочей группой.

28. Ряд делегаций выступили за сохранение в пункте 1 слов "постановление" и "решение" в квадратных скобках до тех пор, пока Рабочая группа не сформулирует более четко предложение о включении предлагаемой "двухкомпонентной" системы в текст Правил. Кроме того, сохранение скобок будет отражать тот факт, что по этим двум словам до сих пор сохраняются разногласия. Было также отмечено, что для других средств принудительного исполнения, например частных механизмов приведения в исполнение, могут

потребоваться решения, не связанные с арбитражным разбирательством, и что поэтому в настоящее время желательно не ограничивать терминологию пункта 1.

29. В ответ на вопрос о том, имеются ли какие-либо различия между "постановлениями" и "решениями", было отмечено, что i) имеются определенные процессуальные различия, так как решения выносятся по существу вопроса, а постановления – по вопросам процедуры и обеспечительным мерам, и что ii) в контексте содействия урегулированию не выносятся ни решений, ни постановлений, а в контексте арбитражного разбирательства неизменно выносятся арбитражное решение.

30. Было предложено включить в комментарий разъяснение о том, что: i) "решение" применимо лишь к арбитражному разбирательству; ii) в Правилах необходимо решить вопросы, связанные с запрещением в нескольких правовых системах заключения до возникновения спора имеющих обязательную силу соглашений об арбитраже; и iii) в Правилах должно быть признано, что наряду с арбитражным разбирательством существует и другой способ урегулирования, включающий только посредничество или рассмотрение в судебном порядке.

Сроки

31. Пункт 1 в том виде, в каком он изложен в пункте 44 документа A/CN.9/WG.III/WP.117/Add.1, предусматривает, что нейтральная сторона должна выносить постановление или решение в течение семи календарных дней с возможностью продления этого срока еще на семь календарных дней.

32. Одни делегации высказали мнение, что семь календарных дней (плюс возможное продление еще на семь дней, положение о котором в настоящее время заключено в квадратные скобки) является достаточным сроком для вынесения нейтральной стороной решения с учетом многочисленности таких споров и незначительности связанных с ними сумм и что установление таких сроков будет способствовать быстрому и эффективному с точки зрения расходов урегулированию споров. Другие делегации сочли, что семи дней будет недостаточно, однако не предложили другого варианта для включения в текст.

33. Было также высказано мнение о том, что срок вынесения постановления или решения мог бы начинаться с того дня, когда нейтральная сторона получает окончательные представления, а не с того дня, когда стороны их направляют.

34. Было отмечено, что в связи с пунктом 1 сложились две четких позиции: i) одни делегации высказали мнение, что квадратные скобки в пункте 1 следует сохранить, а ii) другие делегации выступили за снятие квадратных скобок, сохранение слова "решение" и исключение слова "постановление" по всему тексту.

35. Несмотря на поддержку, которую получило предложение сохранить квадратные скобки в пункте 1, возобладало мнение о снятии квадратных скобок, сохранении слова "решение" и исключении слова "постановление".

36. Некоторые делегации просили внести в протокол их возражение против такого решения, которое, по их мнению, является преждевременным и может нанести ущерб дальнейшему рассмотрению этого пункта. В порядке разъяснения было отмечено также, что пункт 1 касается лишь возможного компонента арбитражного разбирательства и что рассмотрение этого пункта в любом случае можно будет возобновить в процессе будущего чтения Правил Рабочей группой.

37. Было решено также снять в пункте 1 все остальные квадратные скобки, в том числе скобки, в которые заключены слова "при условии возможного продления этого срока еще на семь (7) календарных дней" и слово "незамедлительно", и сохранить эту формулировку в таком виде, а также исключить слово "оперативно".

Пункт 2

Краткое описание оснований

38. Был достигнут широкий консенсус в отношении того, что в пункте 2 следует сохранить формулировку, требующую краткого описания оснований для решения нейтральной стороны, в том числе для обеспечения согласованности со статьей 34(3) Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ 2010 года ("Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ"). В этой связи было принято решение снять в пункте 2 квадратные скобки.

39. Было также высказано мнение о том, что требование об изложении нейтральной стороной краткого описания оснований следует также включить в дополнительные документы, которые будут подготовлены на одной из будущих сессий, например в руководящие принципы для поставщиков услуг и нейтральных сторон УСО.

Место проведения арбитража и идентификация сторон

40. Несколько делегаций выступили в поддержку предложения о включении в пункт 2 требования о том, чтобы наряду с датой в решении, вынесенном согласно этому пункту, указывались бы также а) место вынесения решения и б) идентификационные данные сторон спора.

41. В связи с первым положением (а) было проведено различие между определением места арбитража и указанием такого места в решении. Было достигнуто согласие с тем, что пункт 2 вполне подходит для того, чтобы отразить в нем второй, но не первый элемент, который следует рассмотреть в соответствующей другой части Правил.

42. Что касается положения (б), то оно не получило поддержки по той причине, что: i) идентификация сторон в решении является сама собой очевидной, и включения для этого специальной формулировки не требуется; и ii) такие формулировки не принято включать в тексты ЮНСИТРАЛ, и они не согласуются с существующими текстами.

43. В результате было достигнуто согласие с тем, что в пункт 2 в дополнение к требованию указывать в решении дату его вынесения необходимо включить формулировку с указанием места проведения арбитража, но не включать в него прямое требование в отношении идентификации сторон.

"Выносится в письменной форме и подписывается нейтральной стороной"

44. Было отмечено, что формулировка "в письменной форме" является совершенно ясной в контексте электронного производства благодаря наличию ее определения в проекте статьи 2(9) Правил, в то время как определение термина "подпись" в Правилах отсутствует. Рабочая группа просила Секретариат включить в последующий проект Правил определение термина "подпись", опираясь на существующие стандарты ЮНСИТРАЛ в сфере электронной торговли.

Публикация

45. Было предложено попытаться включить в Правила требование о публикации решений при условии соответствующего редактирования конфиденциальной информации, включая идентификационные данные сторон. Некоторые делегации поддержали это предложение на следующих основаниях: i) это будет способствовать обеспечению прозрачности системы УСО и будет служить средством надзора в условиях возможного отсутствия механизмов обжалования в судебном порядке; ii) доведение информации такого рода до сведения общественности (включая потребителей) может служить целям просвещения; и iii) современная практика арбитража, например деятельность Рабочей группы II ЮНСИТРАЛ и арбитражные дела в сфере спорта, имеет тенденцию к повышению уровня прозрачности. Было высказано мнение, что это предложение можно было бы отразить в Правилах, например включив в них положение о публикации, "если только стороны не договорились об ином".

46. Другие делегации выступили против этого предложения на следующих основаниях: i) согласно изначальному условию, арбитражное разбирательство по своей природе является конфиденциальным, притом что вопросы прозрачности при арбитражных разбирательствах между инвесторами и государствами и рассмотрении связанных со спортом антидопинговых дел не имеют отношения и неприменимы к онлайн-спорам в отношении сделок низкой стоимости; ii) разрешение публикации потребует принятия целого комплекса дополнительных сложных правил, например, о защите конфиденциальной информации; iii) количество споров в режиме онлайн, предполагаемое Правилами, сделает публикацию практически невозможной; и iv) надзор, о котором говорят сторонники этого предложения, может быть обеспечен путем агрегирования статистических данных и сведений, получаемых от поставщиков услуг по УСО.

47. Было принято решение продолжить рассмотрение этого вопроса на одной из будущих сессий Рабочей группы и с целью содействия такому рассмотрению включить в следующую редакцию Правил положение в квадратных скобках, отражающее содержание статьи 34(5) Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ.

Пункт 3

48. В отношении пункта 3 были внесены следующие предложения: i) снять квадратные скобки, в которые заключен этот пункт; и ii) сохранить термин "решение", исключив слово "постановление", с тем чтобы обеспечить согласованность с терминологией статьи 9(1). Было также предложено

сохранить во второй строке слово "незамедлительно", исключив слово "оперативно", с тем чтобы обеспечить согласованность с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ. Предложение использовать термин "оперативно" вместо термина "незамедлительно" не получило поддержки.

49. Было также предложено предусмотреть в пункте 2, что нейтральная сторона должна установить крайний срок для исполнения сторонами решения.

50. Было предложено включить в текст Правил формулировку о том, что решение не имеет обязательной силы в том случае, если участие в УСО потребителя основывается на предшествовавшем возникновению спора соглашения об арбитраже, которое предусматривает лишение потребителя права обращаться в суд для урегулирования спора, и если законодательство страны потребителя гарантирует такое право. Это предложение было поддержано несколькими делегациями.

51. Целесообразность принятия этого предложения и/или его включения в пункт 3 была поставлена под сомнение на том основании, что исполнение этого положения нельзя обеспечить, что оно касается соглашения об арбитраже, а не решения и что оно нанесет ущерб поставленной цели обеспечения простоты Правил. Было также отмечено, что, поскольку двухкомпонентный подход находится на рассмотрении Рабочей группы, вопрос о целесообразности и возможном месте включения такого положения в Правила будет решен позднее.

52. После завершения обсуждения были приняты следующие решения: i) снять квадратные скобки, в которые заключен пункт 3, и изложить этот пункт в следующей редакции: "Решение является окончательным и обязательным для сторон. Стороны незамедлительно выполняют это решение."; ii) в связи с предложением о дополнительной формулировке, изложенным в пункте 50 выше, и с учетом поддержки мнения о том, что в нем затронут важный вопрос, заключить предлагаемую формулировку в квадратные скобки для обсуждения на одном из будущих совещаний, на котором будет также рассмотрен вопрос о ее наиболее подходящем месте расположения с учетом возможного применения в Правилах двухкомпонентного подхода.

Пункт 4

53. Было предложено сохранить термин "решение", исключить термин "постановление" и снять в этом пункте все квадратные скобки.

54. После завершения обсуждения было принято решение внести в этот пункт соответствующие изменения.

55. Некоторые делегации высказали также следующие мнения: i) нейтральной стороне должно быть разрешено по собственной инициативе вносить исправления в решение и ii) в текст следует включить положение о толковании решения, аналогичное положению в статье 37 Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ.

56. Рабочая группа просила Секретариат включить такие дополнительные положения в следующую редакцию Правил и во избежание чрезмерного усложнения пункта 4 включить эти положения в новую статью 9 бис, заключив

его в квадратные скобки для рассмотрения в ходе последующего чтения Правил.

57. Рабочая группа рассмотрела далее сроки, предусмотренные в пункте 4, и, в частности, вопрос о том, следует ли в этом пункте предписывать какие-либо сроки или продолжительность периода и/или будет ли предпочтительно включить в Правила общее положение, разрешающее нейтральной стороне продлевать любые сроки с согласия сторон. В этой связи Рабочая группа просила Секретариат представить на ее следующей сессии перечень всех различных сроков, предусмотренных Правилами, и предложила рассмотреть такой перечень на одной из будущих сессий Рабочей группы вместе с общим положением, касающимся изменения или продления сроков с согласия сторон.

Пункт 5

58. Некоторые делегации заявили, что пункт 5 по всей видимости касается применимого права, однако он не в состоянии надлежащим образом или в полной мере охватить эту важную тему. Было предложено перенести этот пункт из проекта статьи 9 в тот раздел Правил, который будет касаться применимого права, например, в документ, который будет включен в приложение к Правилам и будет посвящен материально-правовым принципам урегулирования споров, о которых упоминается в пункте 2(с) преамбулы ("приложение, содержащее материально-правовые принципы"). Было отмечено, что в пункте 5 можно было бы четко указать на наличие такого приложения, например, включив в этот или какой-либо иной пункт основного текста Правил ссылку на то, что нейтральная сторона может разрешать споры в соответствии с принципами, изложенными в таком приложении.

59. Согласно другому мнению, проект Правил должен, насколько это возможно, согласовываться с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ и Типовым законом ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже, в которых содержится ссылка на урегулирование споров на основе условий договора и применимых торговых обычаев, и хотя последние не всегда применимы к спорам с участием потребителей, при вынесении решения условия договора должны учитываться. Было также отмечено, что в Правилах должны быть четко отражены основные элементы, которые требуются при вынесении решения. В поддержку этого мнения было предложено сохранить пункт 5 в существующей формулировке, не меняя его местоположение.

60. В ответ на это было указано на то, что i) выборочное применение отдельных положений существующих текстов ЮНСИТРАЛ может быть сопряжено с определенными трудностями, поскольку эти тексты, как правило, разрабатываются как единое целое; и ii) ссылка на торговые обычаи неуместна в контексте споров с участием потребителей по сделкам низкой стоимости.

61. Ввиду расхождения мнений в Рабочей группе было решено не выносить никакого определенного решения по пункту 5 и вернуться к его рассмотрению в ходе одного из последующих чтений Правил.

Пункт 6

Местоположение

62. Поддержку получило мнение о необходимости переноса пункта 6 из проекта статьи 9 Правил. Были поддержаны предложения перенести этот пункт в проект статьи 4А, а также перенести в приложение, касающееся материально-правовых принципов, о котором говорилось в пункте 58 выше.

Содержание

63. По вопросу о содержании пункта 6 было высказано мнение, что положение о бремени доказывания следует в максимальной степени приблизить к положению статьи 27 Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ.

64. Было также предложено указать в комментарии, что требуемое в Правилах доказывание должно быть простым по своему характеру и заключаться, например, в предоставлении квитанции, подтверждающей покупку товаров. Некоторые делегации отметили, что доказывание может быть сопряжено с определенными сложностями, особенно в условиях онлайн-среды. В качестве примера были приведены трудности доказывания в режиме онлайн факта неполучения или дефектного состояния товара. Так, было отмечено, что положения, касающиеся доказывания, нельзя просто перенести из арбитражного регламента, предназначенного для урегулирования исключительно споров КС-КС, и они должны учитывать как онлайн-характер процедуры УСО, так и тот факт, что во многих случаях стороны, стремящиеся представить доказательства по своему делу, являются сравнительно неопытными потребителями, которые обычно не прибегают к юридической помощи.

65. Определенную поддержку получило предложение установить требование в отношении конкретного порядка доказывания по каждой категории или виду исков с уделением в каждом случае внимания вопросу о том, каким образом сторона может на практике представить необходимые доказательства.

66. Было предложено включить в Правила положение о переносе бремени доказывания в тех случаях, когда сторона, от которой требуется доказать тот или иной факт, не располагает требуемыми для этого доказательствами или не может свободно и без труда получить их. Было отмечено, что это является исключением, к которому можно было бы прибегать, когда того требуют обстоятельства дела. Это предложение получило некоторую поддержку, и было предложено, в частности, отразить его в комментарии к Правилам или в документе, содержащем руководящие указания и минимальные требования для нейтральных сторон ("руководящие указания для нейтральных сторон"; см. пункт 2(b) преамбулы, как это изложено в пункте 7 документа A/CN.9/WG.III/WP.117).

Заключение

67. После завершения обсуждения был сделан вывод о том, что этот пункт касается важного вопроса, но проект статьи 9 является неподходящим местом для этого пункта и, сохранив квадратные скобки, его следует предварительно перенести в проект статьи 4А. Было также принято решение о том, что

изложенное в пункте 66 выше предложение относительно переноса бремени доказывания также следует рассмотреть более подробно, заключив соответствующую формулировку в квадратные скобки.

7. Другие положения

Проект статьи 10 (Язык процедуры)

68. Рабочая группа рассмотрела проект статьи 10, как он содержится в пункте 53 документа A/CN.9/WG.III/WP.117/Add.1.

69. Ряд делегаций поддержали включение в текст Правил положения о языке, пояснив, в частности, что, если потребитель может совершить сделку на каком-либо языке, это вовсе не означает, будто бы он будет в состоянии участвовать в процедуре УСО на этом языке, и что поэтому в Правила следует включить соответствующий механизм защиты.

70. С одной стороны, было отмечено, что Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ и Типовой закон представляют собой хорошую основу для определения языка процедуры, и согласно этим документам при условии согласия сторон этот вопрос решается нейтральной стороной. С другой стороны, по мнению других делегаций, определенные аспекты коммерческого арбитража, предусмотренные этими документами ЮНСИТРАЛ, например, тот факт, что арбитры избираются сторонами, арбитражная оговорка утверждается на индивидуальной основе и стороны могут иметь доступ к различным ресурсам, включая услуги по переводу, делают эти стандарты неприменимыми к спорам с участием потребителей в режиме онлайн.

71. Другие делегации, желая привлечь внимание к языковым проблемам, с которыми сталкиваются потребители в рамках трансграничных сделок, в той или иной степени поддержали следующие предложения: i) включить текст пункта 59 документа A/CN.9/WG.III/WP.117/Add.1 в статью 10 или в руководящие указания для нейтральных сторон, при этом одна из делегаций предложила использовать менее жесткую формулировку (а именно, "может вестись" вместо "ведется"); ii) отметить в комментарии и/или руководящих указаниях, что каждой стороне было бы желательно использовать свой язык; и iii) предшествующее возникновению спора соглашение между сторонами в отношении языка могло бы быть менее навязчивым по своему характеру, чем соглашение, заключаемое после возникновения спора, поскольку до возникновения спора потребители могут не уделять достаточного внимания вопросу о выборе языка в оговорке онлайн-оговорки соглашения, касающейся возникающих споров.

"Если только нейтральная сторона не примет иное решение"

72. Ряд делегаций поддержали сохранение за нейтральной стороной полномочий определять язык процедуры в тех случаях, когда сторонам не удается сделать это.

73. Другие делегации выразили сомнение в возможности принятия нейтральной стороной решения, имеющего преимущественную силу перед соглашением сторон, как ввиду неприкосновенности договора, так и из-за

наличия возможных языковых различий между нейтральной стороной и сторонами договора.

74. Было отмечено, что предусмотренные в проекте статьи 7(1) бис общие полномочия, согласно которым нейтральная сторона будет вести процедуру, стремясь избежать неоправданных задержек и расходов и обеспечить справедливый и эффективный процесс разрешения спора, могут быть достаточными для учета опасений относительно применения излишне предписывающих формулировок в самих Правилах, особенно когда они рассматриваются в сочетании с документом о руководящих указаниях и минимальных требованиях для нейтральных сторон, который будет подготовлен в будущем.

Предложение о новом проекте статьи 10

75. Было внесено предложение заменить проект статьи 10 текстом в следующей редакции:

"Статья 10

Пункт 1

Процедура УСО ведется на языке или языках, согласованных сторонами в начале процедуры УСО.

Пункт 2

Если стороны не договорились о языке или языках процедуры, то язык или языки процедуры определяются нейтральной стороной с учетом права сторон на должное разбирательство согласно статье [x].

Пункт 3

Определение языка или языков, о которых говорится в пункте 2, применяется ко всем сообщениям в ходе процедуры УСО.

Пункт 4

Поставщик услуг УСО, имеющий дело со сторонами, использующими разный язык, обеспечивает, чтобы его система, Правила и нейтральные стороны учитывали эти различия, и создает механизмы для удовлетворения потребностей пользователей в данном отношении".

76. Это предложение получило широкую поддержку. Было предложено изменить это предложение, указав в пункте 2 предложения не статью, которую еще предстоит определить, а изложенные в статье 7(1) бис полномочия нейтральной стороны вести процедуру, стремясь обеспечить справедливый и эффективный процесс разрешения спора. В связи с пунктом 2 была также указана возможность включения формулировки для обеспечения защиты потребителей в том случае, если язык, который они договорились использовать, на самом деле не является понятным им языком.

77. В связи с пунктом 4 этого предложения было также отмечено, что это требование, как представляется, накладывает на поставщиков услуг УСО обязанности, которые лучше рассмотреть в документе с руководящими указаниями, который будет подготовлен в качестве приложения к Правилам.

78. Кроме того, в связи с третьим пунктом этого предложения было отмечено, что в него следует включить формулировку о том, что доказательство может представляться на оригинальном языке и сопровождаться переводом.

79. Помимо этого предложения было внесено предложение о включении в качестве дополнения к предложению, изложенному в пункте 75 выше, еще двух следующих пунктов:

"Пункт 5

Любые документы, прилагаемые к сообщениям, и любые дополнительные документы или доказательства могут представляться в ходе процедуры УСО на их оригинальном языке при условии, что их содержание не оспаривается.

Пункт 6

Если требование основано на документе или доказательстве, содержание которого оспаривается, то нейтральная сторона может обязать сторону, представившую этот документ или доказательство, обеспечить его перевод на язык, понятный другой стороне".

80. Предложенный новый пункт 5 этого предложения получил поддержку. В связи с предложенным новым пунктом 6 несколько делегаций выразили обеспокоенность в связи с тем, что этот пункт может повлечь для потребителей непропорциональные расходы и обязанности. Было решено продолжить рассмотрение пункта 6 в ходе последующего чтения Правил.

81. Был достигнут консенсус в отношении замены нынешнего проекта текста статьи 10, изложенного в пункте 53 документа A/CN.9/WG.III/WP.117/Add.1, предложенными пунктами 1-6, изложенными в пунктах 71 и 75 выше, с любыми незначительными изменениями, которые Секретариат, возможно, сочтет необходимыми и которые будут заключены в квадратные скобки для дальнейшего рассмотрения.

V. Будущая работа

82. Рабочая группа отметила, что ее двадцать седьмую сессию намечено провести в Нью-Йорке 20-24 мая 2013 года.

Приложение

Записка Секретариата

В ходе двадцать шестой сессии Рабочей группы III (Урегулирование споров в режиме онлайн) ряд делегаций представили Секретариату следующий текст, рассмотренный в рамках неофициальных консультаций, которые были проведены в связи с двадцать шестой сессией Рабочей группы.

Текст воспроизводится в том виде, в каком он был получен Секретариатом.

Обзор правил, разрешающих использование нескольких способов УСО

После проведения неофициальных консультаций, в ходе которых различные делегации выразили разные мнения относительно процедур, применимых к УСО, делегация Чешской Республики хотела бы представить в качестве основы для дальнейшего обсуждения следующие соображения.

Поскольку в качестве основы для дальнейшего обсуждения признается наличие вопроса, касающегося воздействия арбитражных соглашений, заключенных до возникновения спора, на содержание Правил УСО в отношении покупателей, существует два следующих мнения о возможном решении этого вопроса:

Мнение 1

Предлагается включить в соответствующем месте текста Общих правил положение, предусматривающее процедуру, допускающую возможность обязательных арбитражных соглашений, заключенных до возникновения спора, при обеспечении того, что процесс УСО не перейдет без согласия покупателей к этапу арбитража, если покупатель постоянно проживает в стране, в соответствии с законодательством которой соответствующие соглашения не являются для него обязательными.

Мнение 2

Предлагается включить в соответствующем месте текста Общих правил процедуру, допускающую возможность обязательных арбитражных соглашений, заключенных до возникновения спора, без указания арбитражных решений, вытекающих из таких соглашений в отношении покупателей, которым не разрешено заключать такие соглашения в соответствии с применимым законодательством, от которого стороны не могут отступать.

Процедуры УСО

Проект статьи А (Переговоры и урегулирование)

1. После получения ответа и, если это применимо, встречных требований, о чем говорится в статье [XX, пункт [пункты] ()-()], на платформе УСО и уведомления об этом истца, стороны предпринимают попытки урегулировать свой спор путем прямых переговоров, в том числе, в надлежащих случаях, при помощи средств связи, предоставляемых платформой УСО.
2. Если ответчик не отвечает поставщику услуг УСО в течение семи (7) календарных дней с момента [...], то считается, что он отказывается вести переговоры, и дело в рамках процедуры УСО автоматически переводится на этап урегулирования нейтральной стороной, указанный в соглашении об УСО, и с этого момента поставщик услуг УСО оперативно приступает к назначению нейтральной стороны в соответствии со статьей XX (Назначение нейтральной стороны).
3. Если стороны не урегулировали свой спор путем переговоров в течение десяти (10) календарных дней с момента [...], то дело в рамках процедуры УСО автоматически переводится на этап (этапы) урегулирования нейтральной стороной, указанный (указанные) в соглашении об УСО.
4. Положение о продлении.
5. Если урегулирование достигается на этапе переговоров, то условия такого урегулирования регистрируются на платформе УСО, и с этого момента процедура УСО автоматически прекращается.

Проект статьи В (Урегулирование нейтральной стороной)

1. Процедура (процедуры) урегулирования спора, используемая (используемые) для урегулирования нейтральной стороной, определяется (определяются) в положении об УСО, которое согласуется истцом и ответчиком и которое может предусматривать: а) содействие урегулированию; б) арбитраж; с) содействие урегулированию, после которого в случае неудачи следует арбитраж; или d) содействие урегулированию, после которого в случае неудачи следует вынесение решения или рекомендации.
2. Содействие урегулированию: Если положение об УСО предусматривает содействие урегулированию, то нейтральная сторона анализирует спор на основе представленной информации и вступает в сношения со сторонами в попытке достичь договоренности.
 - а) Если положение об УСО предусматривает арбитраж или вынесение решения/рекомендации, то нейтральная сторона может предложить сторонам возможность договориться об использовании содействия урегулированию до этого этапа процедуры УСО.
3. Если стороны достигли урегулирования, то такое урегулирование регистрируется на платформе УСО, и с этого момента процедура УСО автоматически прекращается согласно пункту 5 статьи 7.

4. Если стороны не достигли урегулирования в течение десяти (10) календарных дней и положение об УСО предусматривает арбитраж или вынесение решения/рекомендации, то стороны приступают к этапу арбитража или вынесения решения/рекомендации в рамках процедуры УСО. Если положение об УСО не предусматривает арбитража или вынесения решения/рекомендации, то процедура УСО автоматически прекращается, если только обе стороны не заключили письменной договоренности, направленной на платформу УСО, о том, что они желают перейти к этапу арбитража или вынесения решения/рекомендации.

а) В случае арбитража нейтральная сторона выносит решение согласно [статье 9].

б) В случае вынесения решения/рекомендации нейтральная сторона выносит решение в соответствии с условиями положения об УСО.

5. [Неспособность нейтральной стороны оставаться беспристрастной или независимой.]